Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz przedstawiciele Izraela powiedzieli do tych Chiwitów:\* Może wy mieszkacie pośród nas, więc jak mamy zawrzeć z wami przymierze?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale przedstawiciele Izraela odpowiedzieli tym Chiwitom: Może wy mieszkacie wśród nas, więc jak mamy zawrzeć z wami przymierze? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz mężczyźni Izraela odpowiedzieli Chiwwitom: A może mieszkacie wśród nas, jakże więc możemy zawrzeć z wami przymierze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale odpowiedzieli mężowie Izraelscy Hewejczykowi: Podobno ty mieszkasz między nami, a jakoż z tobą możemy uczynić przymierze? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Byście snadź w ziemi, która nam losem należy, nie mieszkali, i nie moglibyśmy z wami przymierza uczynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz mężowie izraelscy odpowiedzieli Chiwwitom: A może wśród nas mieszkacie? Czyż więc możemy zawierać przymierze z wami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mężowie izraelscy odpowiedzieli Chiwwijczykom: Może mieszkacie wpośród nas, jakże więc mamy zawrzeć z wami przymierze? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Izraelici odpowiedzieli Chiwwitom: Może mieszkacie blisko nas, jak więc możemy zawrzeć z wami przymierze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici odpowiedzieli Chiwwitom: „A może wy mieszkacie wśród nas? Jakże więc mamy zawrzeć z wami przymierze?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie izraelscy oświadczyli jednak Chiwwitom: - Któż to wie, czy nie mieszkacie w pobliżu nas, jakże więc możemy zawierać z wami przymierze? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього так Ісус прочитав всі слова цього закону, благословення і прокляття, за всім написаним в законі Мойсея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mężowie israelscy odpowiedzieli Chiwejczykom: Może mieszkacie pośród nas? Jakże byśmy mieli zawrzeć z wami przymierze? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to mężowie Izraela rzekli do Chiwwitów: ”Zapewne mieszkacie w naszym sąsiedztwie. Jakże zatem moglibyśmy zawrzeć z wami przymierze?” |

1. 1) Chiwici, חִּוִי (chiwwi), czyli: wieśniacy (?): lud pochodzący z terenów Armenii, rozsiany po Bliskim Wschodzie między 2200 a 1000 r. p. Chr., nieznany ze źródeł pozabiblijnych, <x>60 9:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:32</x>; <x>20 34:12</x>; <x>50 7:1-2</x>; <x>60 11:19</x> [↑](#footnote-ref-3)